



URZĄD REJESTRACJI
PRODUKTÓW LECZNICZYCH, WYROBÓW MEDYCZNYCH I PRODUKTÓW BIOBÓJCZYCH
AL. JEROZOLIMSKIE 181C; 02-222 WARSZAWA; TEL. +48 22 492-11-00; FAX +48 22 492-11-09
NIP 521-32-14-182 REGON 015249601

2023-11-27

**Wykonawcy zainteresowani uczestnictwem
w procedurze zapytania ofertowego**

SPRAWA:

zapytanie ofertowe w celu udzielenia zamówienia o wartości mniejszej niż 130 000 zł bez podatku od towarów i usług, w przedmiocie: **WYKONYWANIE USŁUG W ZAKRESIE TŁUMACZEŃ JĘZYKOWYCH (PISEMNYCH I USTNYCH) ORAZ USŁUG POKREWNYCH** (numer referencyjny: GP-PWM.4911.1.2023)

Urząd Rejestracji Produktów Leczniczych, Wyrobów Medycznych i Produktów Biobójczych, **zamawiający** w ww. procedurze zawiadamia, że w następstwie pytań/wniosek otrzymanych od wykonawców w dniu 24 listopada br. ok. godziny 15-ej, **udziela odpowiedzi/wyjaśnień** dotyczących treści zapytania ofertowego i wzoru umowy:

1. Jaki jest zakładany budżet w tym przetargu i ilu wykonawców zamierza Państwo wybrać?

Odpowiedź: Procedura zapytania ofertowego prowadzona jest bez stosowania ustawy - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2023 r. poz. 1605, ze zm.), co wynika z art. 2 ust. 1 pkt 1 tej ustawy, albowiem wartość zamówienia jest mniejsza niż 130 000 zł bez podatku od towarów i usług. W wyniku tej procedury zostanie wybrany jeden wykonawca, który spełnił wszystkie warunki kwalifikacyjne oraz zaoferował najniższą całkowitą cenę za wykonanie zamówienia i przyjął wymagania zamawiającego określone w zapytaniu ofertowym i we wzorze umowy. Powyższe jest podane w treści zapytania ofertowego. Zamawiający przeznacza na sfinansowanie zamówienia około 50 000 PLN brutto.

2. Czy akceptowane są tłumaczenia przysięgłe poświadczane KPE?

Odpowiedź: Zamawiający akceptuje tłumaczenia przysięgłe sporządzone w formie elektronicznej i poświadczane kwalifikowanym podpisem elektronicznym.

3. W jakich formatach będą zlecane dokumenty?

Odpowiedź: Dokumenty zlecane do tłumaczenia będą w formacie MS Word.

4. Czy można załączyć ofertę na dodatkowe usługi niewymienione w formularzu ofertowym?

Odpowiedź: W zapytaniu ofertowym jednoznacznie określono **Sposób obliczenia i podania ceny:** Zgodnie z formularzem OFERTA, **przy zastosowaniu formularza cenowego** (załącznik nr 2 do OFERTY). Zamawiający nie uwzględnia wniosku wykonawcy. Usługi stanowiące przedmiot zamówienia są objęte zapytaniem ofertowym i tylko te zamawiający bierze pod uwagę.

5. W Formularzu cenowym konieczna jest wycena tłumaczeń symultanicznych. Zgodnie z obowiązującymi zasadami i standardami rynkowymi tłumaczenie symultaniczne- kabinowe jest zawsze realizowane przez zespół dwóch tłumaczy. Prosimy o doprecyzowanie czy w Formularzu wyceny należy podać stawkę za zespół dwóch tłumaczy?

Odpowiedź: Kwestia ilości osób w zespole tłumaczy nie jest istotna z punktu widzenia zamawiającego; należy podać ogólną cenę za tłumaczenie symultaniczne.

6. Odnośnie do tłumaczeń symultanicznych prosimy o informację i potwierdzenie, że w Formularzu należy wycenić tylko pracę tłumaczy, a zapewnienie niezbędnego sprzętu do realizacji tych tłumaczeń leży po stronie Zamawiającego?

Odpowiedź: Oferta cenowa powinna zawierać kompleksową obsługę tłumaczenia, w tym ew. wykorzystania sprzętu niezbędnego do należytej realizacji zlecenia. Zapewnienie sprzętu niezbędnego do wykonania usług w ramach zlecenia leży po stronie wykonawcy.

7. Czy Zamawiający akceptuje tłumaczenia przysięgłe podpisane KPE??

Odpowiedź: Zamawiający akceptuje tłumaczenia przysięgłe sporządzone w formie elektronicznej i poświadczane kwalifikowanym podpisem elektronicznym.

8. W związku z tym, że ceny za tłumaczenie w II grupie językowej są bardzo zróżnicowane, uprzejmie prosimy o informację, na bazie dotychczasowych doświadczeń, jakie języki wchodzi w grę, jeśli chodzi o tę grupę?

Odpowiedź: Język ukraiński.

9. Wnioskujemy o zmianę i uzupełnienie zapisów umowy w odniesieniu do sytuacji związanej z anulowaniem zlecenia na tłumaczenie ustne. Proponujemy: Anulacja zlecenia w terminie do 8 dni przed datą realizacji usługi nie pociąga za sobą żadnych kosztów. Pisemna anulacja zlecenia wiąże się z koniecznością pokrycia kosztów w następujących wysokościach: a) do 7 dni przed dniem realizacji usługi – 50% wartości potwierdzonych kosztów; b) do 5 dni przed dniem realizacji usługi – 75% wartości potwierdzonych kosztów; c) do 3 dni przed dniem realizacji usługi – 100% wartości zlecenia. Pragniemy zauważyć, że koszt anulacji zlecenia winien zrekompensować utracone korzyści dla tłumacza, który z racji zadeklarowania swojej dyspozycyjności – jako freelancer rezygnuje z innych propozycji w proponowanym terminie.

Odpowiedź: Zamawiający uwzględni ten wniosek w części, przyjmując w umowie postanowienia: „Anulowanie Zlecenia w terminie 3 dni przed dniem realizacji usługi tłumaczenia ustnego nie powoduje żadnych kosztów. Pisemne anulowanie Zlecenia w terminie 2 dni lub krótszym przed dniem realizacji usługi tłumaczenia ustnego powoduje konieczność pokrycia przez Zamawiającego kosztów w wysokości 50% wartości Zlecenia”. Zamawiający nie uwzględni wniosku wykonawcy w pozostałym zakresie.

10. Wnosimy o doprecyzowanie warunków anulacji dla tłumaczeń pisemnych w odniesieniu do projektu umowy, proponujemy zapis: „Rezygnacja ze Zlecenia pisemnego przez Zamawiającego wiąże się z koniecznością poniesienia kosztów wg stawek podanych w ofercie za część tłumaczenia wykonaną do momentu zgłoszenia rezygnacji. Jednocześnie Wykonawca zobligowany jest do przesłania wykonanej części tłumaczenia do Zamawiającego”.

Odpowiedź: Zamawiający nie uwzględni wniosku wykonawcy, albowiem nie przewiduje anulowania Zleceń na tłumaczenia pisemne.

11. Zamawiający wskazuje, że w przypadku tłumaczeń ustnych jednostką rozliczeniową jest jedna godzina zegarowa (choć jednocześnie w formularzu ofertowym pojawia się blok 1,5 godziny). Pragniemy zauważyć, że zarówno Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich oraz Polskie Stowarzyszenie Tłumaczy Konferencyjnych wskazują, że minimalną jednostką rozliczeniową powinien być blok = 4 godzinny. Przy czym każdy rozpoczęty blok rozliczany jest jako pełny,, 1. Godzine honorarium za tłumaczenie powinno uwzględniać w szczególności nakłady ponoszone przez tłumacza (w tym m.in. na aktualizację wiedzy, dodatkowe ubezpieczenia i in.) i rzeczywisty czas poświęcony na przygotowanie się do tłumaczenia. 2. Minimalne honorarium za jeden dzień pracy tłumacza, niezależnie od czasu trwania tłumaczenia, to honorarium za jeden ośmiogodzinny dzień tłumaczenia (tłumaczenie w czasie do ośmiu godzin wraz z przerwami), czyli tzw. stawka dzienna lub wyjątkowo, w wypadku krótkich zleceń, tj. tłumaczenia w czasie nieprzekraczającym czterech godzin, honorarium za tzw. blok, tj. pół stawki dziennej. Jeżeli tłumacz wyrazi zgodę na przedłużenie czasu tłumaczenia, przysługuje mu dodatkowe honorarium za każdy rozpoczęty blok.” Źródło: <http://www.stp.org.pl/warunki-tlumaczenia-konferencyjne/> Mając powyższe na uwadze, wnosimy o zmianę sposobu rozliczania tłumaczy ustnych i stosowne zmiany w formularzu cenowym i przyjęcie oznaczenia przy tłumaczeniach ustnych **Cena netto za jeden 4 godzinny blok tłumaczenia.**

Odpowiedź: Zamawiający nie uwzględni wniosku wykonawcy. Natomiast w formularzu cenowym (zał. nr 2 do OFERTY) tekst „Cena jednostkowa brutto za blok tłumaczeniowy, trwający 1,5 godziny” **zmienia się na „Cena jednostkowa brutto za blok tłumaczeniowy, trwający 1 godzinę”.**

12. Wnosimy o uzupełnienie zapisu projektu umowy dotyczącego czasu pracy tłumaczy ustnych, a mianowicie że: Czas pracy tłumacza liczy się od godziny podanej w Zleceniu do zakończenia usługi (zgodnie z jej programem), a w przypadku przedłużenia tłumaczeń – do faktycznej godziny zakończenia obsługi. Jednostką rozliczeniową pracy tłumacza jest blok 4-godzinny. Każdy rozpoczęty 4-godzinny blok pracy liczy się jako pełny. Dla tłumaczeń ustnych wyjazdowych (poza miejscem siedziby Zamawiającego) jednostką rozliczeniową jest blok 8 godzinny. Planowane oraz nieplanowane przerwy w konferencji/spotkaniu online wliczane są do czasu trwania tłumaczenia. Skrócenie czasu pracy tłumaczy ustnych nie ma wpływu na zmniejszenie wartości zamówienia.

Odpowiedź: Zamawiający uwzględni ten wniosek w części, przyjmując w umowie postanowienia: „Czas pracy tłumacza liczy się od godziny podanej w Zleceniu do zakończenia usługi (zgodnie z jej programem), a w przypadku przedłużenia tłumaczeń – do faktycznej godziny zakończenia obsługi” oraz „Planowane oraz nieplanowane przerwy w konferencji/spotkaniu online wliczane są do czasu trwania tłumaczenia”.

Natomiast zamawiający nie uwzględni wniosku wykonawcy w pozostałym zakresie, ale dodatkowo zamieści w umowie postanowienie: „Jeżeli wykonanie Zlecenia będzie miało miejsce poza miastem stołecznym Warszawa, Zamawiający zwróci Wykonawcy udokumentowane koszty przejazdu z Warszawy do miejscowości wykonania Zlecenia oraz noclegu w tej miejscowości”.

13. Prosimy o doprecyzowanie w jakich lokalizacjach planowane są tłumaczenia ustne?

Odpowiedź: Głównie na terenie Warszawy.

Powyższe wyjaśnienia stanowią integralną część zapytania ofertowego oraz umowy ostatecznej.

Zapraszamy do składania ofert w terminie upływającym w dniu 29 listopada 2023 r. o godzinie 10:00.